

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1988

Ausgegeben am 24. März 1988

56. Stück

- 159.** Kundmachung: Änderungen von Anlagen zum Zollabkommen über den internationalen Warentransport mit Carnets TIR (TIR-Abkommen)
- 160.** Kundmachung: Änderung der Anhänge zum Europäischen Abkommen über Soziale Sicherheit und zur Zusatzvereinbarung zur Durchführung des Europäischen Abkommens über Soziale Sicherheit
- 161.** Erklärung über die Zurückziehung des österreichischen Vorbehaltes nach Art. I Abs. 3 erster Satz des Übereinkommens über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche
(NR: GP XVII RV 246 AB 361 S. 45. BR: AB 3416 S. 495.)
-

159. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 16. Feber 1988 betreffend Änderungen von Anlagen zum Zollabkommen über den internationalen Warentransport mit Carnets TIR (TIR-Abkommen)

Der gemäß Anlage 8 des TIR-Abkommens *) gebildete Verwaltungsausschuß hat am 9. Oktober 1985 folgende Änderungen der Anlagen 1, 2 und 6 beschlossen:

Annex 1

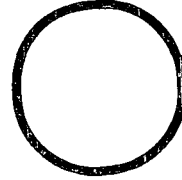
Model of the TIR Carnet

1. The TIR Carnet is printed in French except for page 1 of the cover where the items are also printed in English. The "Rules regarding the use of the TIR Carnet" given in French on page 2 of the cover are also printed in English on page 3 of the cover.
2. Carnets used for TIR operations within a regional guarantee chain may be printed in any other official language of the United Nations except for page 1 of the cover where the items are also printed in English or French. The "Rules regarding the use of the TIR Carnet" are printed on page 2 of the cover in the official language of the United Nations used and are also printed in English or French on page 3 of the cover.

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 112/1978 (zuletzt geändert durch BGBl. Nr. 233/1986)

(Name of International Organization)

CARNET TIR*



.... **vouchers**



1. Valable pour prise en charge par le bureau de douane de départ jusqu'au _____ inclus
Valid for the acceptance of goods by the Customs office of departure up to and including

2. Délivré par _____
Issued by

(nom de l'association émettrice / name of issuing association)

3. Titulaire _____
Holder

(nom, adresse, pays / name, address, country)

4. Signature du délégué de l'association
émettrice
et cachet de cette association:
Signature of authorized official of the
issuing association and stamp of that
association:

5. Signature du secrétaire
de l'organisation internationale:
Signature of the secretary of the international
organization:

(A remplir avant l'utilisation par le titulaire du carnet /
To be completed before use by the holder of the carnet)

6. Pays de départ _____
Country of departure

7. Pays de destination _____
Country/Countries of destination (1)

8. No(s) d'immatriculation du (des) véhicule(s) routier(s) (1)
Registration No(s). of road vehicle(s) (1)

9. Certificat(s) d'agrément du (des) véhicule(s) routier(s) (No et date) (1)
Certificate(s) of approval of road vehicle(s) (No. and date) (1)

10. No(s) d'identification du (des) conteneur(s) (1)
Identification No(s). of container(s) (1)

11. Observations diverses _____
Remarks

12. Signature du titulaire du carnet:
Signature of the carnet holder:

(1) Biffer la mention inutile.
Strike out whichever does not apply

* Voir annexe 1 de la Convention TIR, 1975, élaborée sous les auspices de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe.
* See annex 1 of the TIR Convention, 1975, prepared under the auspices of the United Nations Economic Commission for Europe.

RÈGLES RELATIVES A L'UTILISATION DU CARNET TIR

A. Généralités

1. **Emission:** Le carnet TIR sera émis dans le pays de départ ou dans le pays où le titulaire est établi ou domicilié.
2. **Langue:** Le carnet TIR est imprimé en français, à l'exception de la page 1 de la couverture dont les rubriques sont également imprimées en anglais; les «Règles relatives à l'utilisation du carnet TIR» sont reproduites en version anglaise à la page 3 de ladite couverture. Par ailleurs, des feuillets supplémentaires donnant une traduction en d'autres langues du texte imprimé peuvent être ajoutés.
Les carnets utilisés pour les opérations TIR dans le cadre d'une chaîne de garage régionale peuvent être imprimés dans l'une des langues officielles de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception de la page 1 de la couverture, dont les rubriques sont également imprimées en anglais ou en français. Les «règles relatives à l'utilisation du carnet TIR» sont reproduites à la page 2 de la couverture dans la langue officielle de l'Organisation des Nations Unies utilisée, ainsi qu'en anglais ou en français à la page 3 de ladite couverture.
3. **Validité:** Le carnet TIR demeure valable jusqu'à l'achèvement de l'opération TIR au bureau de douane de destination, pour autant qu'il ait été pris en charge au bureau de douane de départ dans le délai fixé par l'association émettrice (rubrique 1 de la page 1 de la couverture).
4. **Nombre de carnets:** Il pourra être établi un seul carnet TIR pour un ensemble de véhicules (véhicules couplés) ou pour plusieurs conteneurs chargés soit sur un seul véhicule soit sur un ensemble de véhicules (voir également la règle 10d) ci-dessous).
5. **Nombre de bureaux de douane de départ et de destination:** Les transports effectués sous le couvert d'un carnet TIR peuvent comporter plusieurs bureaux de douane de départ et de destination mais, sauf autorisation:
 - a) les bureaux de douane de départ devront être situés dans le même pays;
 - b) les bureaux de douane de destination ne pourront pas être situés dans plus de deux pays;
 - c) le nombre total des bureaux de douane de départ et de destination ne pourra dépasser 4 [voir également la règle 10e) ci-dessous].
6. **Nombre de feuillets:** Si le transport comporte un seul bureau de douane de départ et un seul bureau de douane de destination, le carnet TIR devra comporter au moins 2 feuillets pour le pays de départ, 3 feuillets pour le pays de destination, puis 2 feuillets pour chaque autre pays dont le territoire est emprunté. Pour chaque bureau de douane de départ ou de destination supplémentaire, 2 autres feuillets, respectivement 3 autres feuillets seront nécessaires; en outre, il faudra ajouter 2 feuillets si les bureaux de douane de destination sont situés dans deux pays différents.
7. **Présentation aux bureaux de douane:** Le carnet TIR sera présenté avec le véhicule routier, l'ensemble de véhicules, le ou les conteneurs à chacun des bureaux de douane de départ, de passage et de destination. Au dernier bureau de douane de départ, la signature de l'agent et le timbre à date du bureau de douane doivent être apposés au bas du manifeste de tous les volets à utiliser pour la suite du transport (rubrique 17).

B. Manière de remplir le carnet TIR

8. **Grattage, surcharge:** Le carnet TIR ne comportera ni grattage, ni surcharge. Toute modification devra être effectuée en biffant les indications erronées et en ajoutant, le cas échéant, les indications voulues. Toute modification devra être approuvée par son auteur et visée par les autorités douanières.
9. **Indication relative à l'immatriculation:** Lorsque les dispositions nationales ne prévoient pas l'immatriculation des remorques et semi-remorques, on indiquera, en lieu et place du No d'immatriculation, le No d'identification ou de fabrication.
10. **Manifeste:**
 - a) Le manifeste sera rempli dans la langue du pays de départ, à moins que les autorités douanières n'autorisent l'usage d'une autre langue. Les autorités douanières des autres pays empruntés se réservent le droit d'en exiger une traduction dans leur langue. En vue d'éviter des retards qui pourraient résulter de cette exigence, il est conseillé au transporteur de se munir des traductions nécessaires.
 - b) **Les indications portées sur le manifeste devraient être dactylographiées ou polycopiées de manière qu'elles soient nettement lisibles sur tous les feuillets. Les feuillets illisibles seront refusés par les autorités douanières.**
 - c) Des feuilles annexes du même modèle que le manifeste ou des documents commerciaux comportant toutes les indications du manifeste peuvent être attachés aux volets. Dans ce cas, tous les volets devront porter les indications suivantes:
 - i) nombre de feuilles annexes (case 8);
 - ii) nombre et nature des colis ou des objets ainsi que le poids brut total des marchandises énumérées sur ces feuilles annexes (cases 9 à 11).
 - d) Lorsque le carnet TIR couvre un ensemble de véhicules ou plusieurs conteneurs, le contenu de chaque véhicule ou de chaque conteneur sera indiqué séparément sur le manifeste. Cette indication devra être précédée du No d'immatriculation du véhicule ou du No d'identification du conteneur (rubrique 9 du manifeste).
 - e) De même, s'il y a plusieurs bureaux de douane de départ ou de destination, les inscriptions relatives aux marchandises prises en charge ou destinées à chaque bureau de douane seront nettement séparées les unes des autres sur le manifeste.
11. **Listes de colisage, photos, plans, etc:** Lorsque, pour l'identification des marchandises pondéreuses ou volumineuses, les autorités douanières exigeront que de tels documents soient annexés au carnet TIR, ces derniers seront visés par les autorités douanières et attachés à la page 2 de la couverture. Au surplus, une mention de ces documents sera faite dans la case 8 de tous les volets.
12. **Signature:** Tous les volets (rubriques 14 et 15) seront datés et signés par le titulaire du carnet TIR ou par son représentant.

C. Incidents ou accidents

13. S'il arrive en cours de route, pour une cause fortuite, qu'un scellement douanier soit rompu ou que des marchandises périssent ou soient endommagées, le transporteur s'adressera immédiatement aux autorités douanières s'il s'en trouve à proximité ou, à défaut, à d'autres autorités compétentes du pays où il se trouve. Ces dernières établiront dans le plus bref délai le procès-verbal de constat figurant dans le carnet TIR.
14. En cas d'accident nécessitant le transbordement sur un autre véhicule ou dans un autre conteneur, ce transbordement ne peut s'affectuer qu'en présence de l'une des autorités désignées à la règle 13 ci-dessus. Ladite autorité établira le procès-verbal de constat. A moins que le carnet ne porte la mention «marchandises pondéreuses ou volumineuses», le véhicule ou conteneur de substitution devra être agréé pour le transport de marchandises sous scelléments douaniers. En plus, il sera scellé et le scellement apposé sera indiqué dans le procès-verbal de constat. Toutefois, si aucun véhicule ou conteneur agréé n'est disponible, le transbordement pourra être effectué sur un véhicule ou dans un conteneur non agréé, pour autant qu'il offre des garanties suffisantes. Dans ce dernier cas, les autorités douanières des pays suivants apprécieront si elles peuvent, elles aussi, laisser continuer dans ce véhicule ou conteneur le transport sous le couvert du carnet TIR.
15. En cas de péril imminent nécessitant le déchargement immédiat, partiel ou total, le transporteur peut prendre des mesures de son propre chef sans demander ou sans attendre l'intervention des autorités visées à la règle 13 ci-dessus. Il aura alors à prouver qu'il a dû agir ainsi dans l'intérêt du véhicule ou conteneur ou de son chargement et, aussitôt après avoir pris les mesures préventives de première urgence, avertira une des autorités visées à la règle 13 ci-dessus pour faire constater les faits, vérifier le chargement, sceller le véhicule ou conteneur et établir les procès-verbal de constat.
16. Le procès-verbal de constat restera joint au carnet TIR jusqu'au bureau de douane de destination.
17. Il est recommandé aux associations de fournir aux transporteurs, outre le modèle inséré dans le carnet TIR lui-même, un certain nombre de formules de P.V. de constat rédigées dans la ou les langues des pays à traverser.

VOUCHER N° 1 PAGE 1		1. TIR CARNET N°	
2. Customs offices of departure 1. _____ 2. _____ 3. _____		3. Name of the international organization _____	
For official use 		4. Holder of the carnet (name, address and country) _____	
		5. Country of departure _____	6. Country/Countries of destination _____
7. Registration No(s). of road vehicle(s) _____		8. Documents attached to the manifest _____	
GOODS MANIFEST			
9. (a) Load compartment(s) or container(s) (b) Marks and Nos. of packages or articles 	10. Number and type of packages or articles: description of goods 	11. Gross weight in kg 	16. Seals or identification marks applied, (number, identification)
12. Total number of packages entered on the manifest Destination: 1. Customs office _____ 2. Customs office _____ 3. Customs office _____	Number _____ _____ _____	13. I declare the information in items 1-12 above to be corrected and complete 14. Place and date _____ 15. Signature of holder or agent _____	
17. Customs office of departure. Customs officer's signature and Customs office date stamp _____		18. Certificate for goods taken under control (Customs office of departure or of entry <i>en route</i>) ☐ 19. Seals or identification marks found to be intact.	
20. Time-limit for transit _____		21. Registered by the Customs office at _____ under No. _____	
22. Miscellaneous (itinerary stipulated, Customs office at which the load must be produced, etc.) _____			
23. Customs officer's signature and Customs office date stamp _____			

COUNTERFOIL N° 1 PAGE 1		of TIR CARNET N°	
1. Accepted by the Customs office at _____ 2. Under No. _____ 3. Seals or identification marks applied _____ 4. ☐ Seals or identification marks found to be intact 5. Miscellaneous (route prescribed, Customs office at which the load must be produced etc.) _____		6. Customs officer's signature and Customs office date stamp _____	

VOUCHER N° 2 PAGE 2		1. TIR CARNET N° 	
2. Customs offices of departure 1. _____ 2. _____ 3. _____		3. Name of the international organization _____	
For official use _____		4. Holder of the carnet (name, address and country) _____	
		5. Country of departure _____	6. Country/Countries of destination _____
7. Registration No(s). of road vehicle(s) _____		8. Documents attached to the manifest _____	
GOODS MANIFEST			
9. (a) Load compartment(s) or container(s) (b) Marks and Nos. of packages or articles _____	10. Number and type of packages or articles: description of goods _____	11. Gross weight in kg _____	16. Seals or identification marks applied, (number, identification) _____
12. Total number of packages entered on the manifest Destination: 1. Customs office 2. Customs office 3. Customs office	Number _____ _____ _____	13. I declare the information in items 1-12 above to be corrected and complete 14. Place and date 15. Signature of holder or agent _____ _____	17. Customs office of departure. Customs officer's signature and Customs office date stamp _____
18. Certificate for goods taken under control (Customs office of departure or of entry <i>en route</i>) ☐ 19. Seals or identification marks found to be intact.		24. Certificate of discharge (Customs office of exit <i>en route</i> or of destination) ☐ 25. Seals or identification marks found to be intact	
20. Time-limit for transit _____		26. Number of packages discharged _____	
21. Registered by the Customs office at _____ under No. _____ 22. Miscellaneous (itinerary stipulated, Customs office at which the load must be produced, etc.) _____		27. Reservations _____	
23. Customs officer's signature and Customs office date stamp _____		28. Customs officer's signature and Customs office date stamp _____	

COUNTERFOIL N° 2 PAGE 2**of TIR CARNET** N°

1. Arrival certified by the Customs office at _____ 2. ☐ Seals or identification marks found to be intact 3. Discharged _____ packages or articles (as specified in the manifest) 4. New seals affixed 5. Reservations _____ _____	6. Customs officer's signature and Customs office date stamp _____
--	---

Certified report

Drawn up in accordance with article 25 of the TIR Convention
(See also Rules 13 to 17 regarding the use of the TIR carnet)

1. Customs office(s) of departure		2. TIR CARNET 	
		3. Name of the international organization	
4. Registration No(s), of road vehicle(s) identification No(s), of container(s)		5. Holder of carnet	
6. The customs seal(s) is/are intact ☐ not intact ☐		8. Remarks	
7. The load compartment(s) or container(s) is/are intact ☐ not intact ☐			
9. ☐ No goods appeared to be missing ☐ The goods indicated in items 10 to 13 are missing (M) or have been destroyed (D) as indicated in column 12			
10. (a) Load compartment(s) or container(s) (b) Marks and Nos. of packages or articles	11. Number and type of packages or articles; description of goods	12. M or D	13. Remarks (give particular of quantities missing or destroyed)
14. Date, place and circumstances of the accident			
15. Measures taken to enable the TIR operation to continue ☐ affixing of new seals: number _____ description _____ ☐ transfer of load (see item 16 below) ☐ other			
16. If the goods have been transferred: description or road vehicle(s)/container(s) substituted			
	Registration No.	Approved Yes ☐ No ☐	No. of certificate of approval
(a) vehicle	_____	☐ ☐	_____ / _____
	Identification No.	☐ ☐	_____ / _____
(b) container	_____	☐ ☐	_____ / _____
17. Authority which drew up this certified report		18. Endorsement of next Customs office reached by the TIR transport	
Place/Dates/Stamp _____ Signature _____		Signature _____	

☐ Mark the appropriate boxes with a cross.

RULES REGARDING THE USE OF THE TIR CARNET

A. General

1. **Issue:** The TIR carnet may be issued either in the country of departure or in the country in which the holder is established or resident.
2. **Language:** The TIR carnet is printed in French, except for page 1 of the cover where the items are also printed in English; this page is a translation of the "Rules regarding the use of the TIR carnet" given in French on page 2 of the cover. Additional sheets giving a translation of the printed text may also be inserted. Carnets used for TIR operations within a regional guarantee chain may be printed in any other official language of the United Nations except for page 1 of the cover where items are also printed in English or French. The "Rules regarding the use of the TIR Carnet" are printed on page 2 of the cover in the official language of the United Nations used and are also printed in English or French on page 3 of the cover.
3. **Validity:** The TIR carnet remains valid until the completion of the TIR operation at the Customs office of destination, provided that it has been taken under Customs control at the Customs office of departure within the time-limit set by the issuing association (item 1 of page 1 of the cover).
4. **Number of carnets:** Only one TIR carnet need be required for a combination of vehicles (coupled vehicles) or for several containers loaded either on a single vehicle or on a combination of vehicles [see also rule 10(d) below].
5. **Number of Customs offices of departure and Customs offices of destination:** Transport under cover of a TIR carnet may involve several Customs offices of departure and destination, but, unless otherwise authorized:
 - (a) the Customs offices of departure must be situated in the same country;
 - (b) the Customs offices of destination may not be situated in more than two countries;
 - (c) the total number of Customs offices of departure and destination may not exceed four [see also rule 10(e) below].
6. **Number of forms:** Where there is only one Customs office of departure, and one Customs office of destination, the TIR carnet must contain at least 2 sheets for the country of departure, 3 sheets for the country of destination and 2 sheets for each country traversed. For each additional Customs office of departure 2 extra sheets and for each additional Customs office of destination 3 extra sheets shall be required, in addition, there must be 2 more sheets if the Customs offices of destination are situated in two different countries.
7. **Presentation at Customs offices:** The TIR carnet shall be presented with the road vehicle, combination of vehicles, or container(s) at each Customs office of departure, Customs office *en route* and Customs office of destination. At the last Customs office of departure, the Customs Officer shall sign and date stamp item 17 below the manifest on all vouchers to be used on the remainder of the journey.

B. How to fill in the TIR carnet

8. **Erasures, over-writing:** No erasures or over-writing shall be made on the TIR carnet. Any correction shall be made by crossing out the incorrect particulars and adding, if necessary, the required particulars. Any change shall be initialled by the person making it and endorsed by the Customs authorities.
9. **Information concerning registration:** When national legislation does not provide for registration of trailers and semi-trailers, the identification or manufacturer's no. shall be shown instead of the registration no.
10. **The manifest:**
 - (a) The manifest shall be completed in the language of the country of departure, unless the Customs authorities allow another language to be used. The Customs authorities of the other countries traversed reserve the right to require its translation into their own language. In order to avoid delays which might ensue from this requirement, carriers are advised to supply the driver of the vehicle with the requisite translations.
 - (b) **The information on the manifest should be typed or multicopied in such a way as to be clearly legible on all sheets. Illegible sheets will not be accepted by the Customs authorities.**
 - (c) Separate sheets of the same model as the manifest or commercial documents providing all the information required by the manifest, may be attached to the vouchers. In such a case, all the vouchers must bear the following particulars:
 - (i) the number of sheets attached (box 8);
 - (ii) the number and type of the packages or articles and the total gross weight of the goods listed on the attached sheets (boxes 9 to 11).
 - (d) When the TIR carnet covers a combination of vehicles or several containers, the contents of each vehicle or each container shall be indicated separately on the manifest. This information shall be preceded by the registration no. of the vehicle or the identification no. of the container (item 9 of the manifest).
 - (e) Likewise, if there are several Customs offices of departure or of destination, the entries concerning the goods taken under Customs control at, or intended for, each Customs office shall be clearly separated from each other on the manifest.
11. **Packing lists, photographs, plans, etc.:** When such documents are required by the Customs authorities for the identification of heavy or bulky goods, they shall be endorsed by the Customs authorities and attached to page 2 of the cover of the TIR carnet. In addition, a reference shall be made to these documents in box 8 of all vouchers.
12. **Signature:** All vouchers (items 14 and 15) must be dated and signed by the holder of the TIR carnet or his agent.

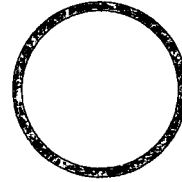
C. Incidents or accidents

13. In the event of Customs seals being broken or goods being destroyed or damaged by accident *en route* the carrier shall immediately contact the Customs authorities, if there are any near at hand, or if not, any other competent authorities of the country he is in. The authorities concerned shall draw up with the minimum delay the certified report which is contained in the TIR carnet.
14. In the event of an accident necessitating transfer of the load to another vehicle or another container, this transfer may be carried out only in the presence of one of the authorities mentioned in rule 13 above. The said authority shall draw up the certified report. Unless the carnet carries the words "Heavy or bulky goods", the vehicle or container substituted must be one approved for the transport of goods under Customs seals. Furthermore, it shall be sealed and details of the seal affixed shall be indicated in the certified report. However, if no approved vehicle or container is available, the goods may be transferred to an unapproved vehicle or container, provided it affords adequate safeguards. In the latter event, the Customs authorities of succeeding countries shall judge whether they, too, can allow the transport under cover of the TIR carnet to continue in that vehicle or container.
15. In the event of imminent danger necessitating immediate unloading of the whole or of part of the load, the carrier may take action on his own initiative without requesting, or waiting for action by the authorities mentioned in rule 13 above. It shall then be for him to furnish proof that he was compelled to take such action in the interests of the vehicle or container or of the load and, as soon as he has taken such preventive measures as the emergency may require, he shall notify one of the authorities mentioned in rule 13 above in order that the facts may be verified, the load checked, the vehicle or container sealed and the certified report drawn up.
16. The certified report shall remain attached to the TIR carnet until the Customs office of destination is reached.
17. In addition to the model form inserted in the TIR carnet itself, associations are recommended to furnish carriers with a supply of certified report forms in the language or languages of the countries of transit.

Annexe 1**Modèle du carnet TIR**

1. Le carnet TIR est imprimé en français, à l'exception de la page 1 de la couverture dont les rubriques sont également imprimées en anglais; les «Règles relatives à l'utilisation du carnet TIR» sont reproduites en version anglaise à la page 3 de ladite couverture.
2. Les carnets utilisés pour les opérations TIR dans le cadre d'une chaîne de garantie régionale peuvent être imprimés dans l'une des langues officielles de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception de la page 1 de la couverture, dont les rubriques sont également imprimées en anglais ou en français. Les «Règles relatives à l'utilisation du carnet TIR» sont reproduites à la page 2 de la couverture dans la langue officielle de l'Organisation des Nations Unies utilisée, ainsi qu'en anglais ou en français à la page 3 de ladite couverture.

(Nom de l'Organisation internationale)

CARNET TIR*

... volets



1. Valable pour prise en charge par le bureau de douane de départ jusqu'au _____ inclus
Valid for the acceptance of goods by the Customs office of departure up to and including _____

2. Délivré par _____
Issued by _____

(nom de l'association émettrice / name of issuing association)

3. Titulaire _____
Holder _____

(nom, adresse, pays / name, address, country)

4. Signature du délégué de l'association
émettrice
et cachet de cette association:
Signature of authorized official of the
issuing association and stamp of that
association:

5. Signature du secrétaire
de l'organisation internationale:
Signature of the secretary of the international
organization:

(A remplir avant l'utilisation par le titulaire du carnet /
To be completed before use by the holder of the carnet)

6. Pays de départ _____
Country of departure

7. Pays de destination _____
Country/Countries of destination (*)

8. No(s) d'immatriculation du (des) véhicule(s) routier(s) (*)
Registration No(s). of road vehicle(s) (*)

9. Certificat(s) d'agrément du (des) véhicule(s) routier(s) (No et date) (*)
Certificate(s) of approval of road vehicle(s) (No. and date) (*)

10. No(s) d'identification du (des) conteneur(s) (*)
Identification No(s). of container(s) (*)

11. Observations diverses _____
Remarks _____

12. Signature du titulaire du carnet:
Signature of the carnet holder

(*) Biffer la mention inutile.
Strike out whichever does not apply

* Voir annexe 1 de la Convention TIR, 1975, élaborée sous les auspices de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe.
* See annex 1 of the TIR Convention, 1975, prepared under the auspices of the United Nations Economic Commission for Europe.

RÈGLES RELATIVES A L'UTILISATION DU CARNET TIR

A. Généralités

1. **Emission:** Le carnet TIR sera émis dans le pays de départ ou dans le pays où le titulaire est établi ou domicilié.
2. **Langue:** Le carnet TIR est imprimé en français, à l'exception de la page 1 de la couverture dont les rubriques sont également imprimées en anglais; les «Règles relatives à l'utilisation du carnet TIR» sont reproduites en version anglaise à la page 3 de ladite couverture. Par ailleurs, des feuillets supplémentaires donnant une traduction en d'autres langues du texte imprimé peuvent être ajoutés.
Les carnets utilisés pour les opérations TIR dans le cadre d'une chaîne de garantie régionale peuvent être imprimés dans l'une des langues officielles de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception de la page 1 de la couverture, dont les rubriques sont également imprimées en anglais ou en français. Les «règles relatives à l'utilisation du carnet TIR» sont reproduites à la page 2 de la couverture dans la langue officielle de l'Organisation des Nations Unies utilisée, ainsi qu'en anglais ou en français à la page 3 de ladite couverture.
3. **Validité:** Le carnet TIR demeure valable jusqu'à l'achèvement de l'opération TIR au bureau de douane de destination, pour autant qu'il ait été pris en charge au bureau de douane de départ dans le délai fixé par l'association émettrice (rubrique 1 de la page 1 de la couverture).
4. **Nombre de carnets:** Il pourra être établi un seul carnet TIR pour un ensemble de véhicules (véhicules couplés) ou pour plusieurs conteneurs chargés soit sur un seul véhicule soit sur un ensemble de véhicules [voir également la règle 10d) ci-dessous].
5. **Nombre de bureaux de douane de départ et de destination:** Les transports effectués sous le couvert d'un carnet TIR peuvent comporter plusieurs bureaux de douane de départ et de destination mais, sauf autorisation:
 - a) les bureaux de douane de départ devront être situés dans le même pays;
 - b) les bureaux de douane de destination ne pourront pas être situés dans plus de deux pays;
 - c) le nombre total des bureaux de douane de départ et de destination ne pourra dépasser 4 [voir également la règle 10e) ci-dessous].
6. **Nombre de feuillets:** Si le transport comporte un seul bureau de douane de départ et un seul bureau de douane de destination, le carnet TIR devra comporter au moins 2 feuillets pour le pays de départ, 3 feuillets pour le pays de destination, puis 2 feuillets pour chaque autre pays dont le territoire est emprunté. Pour chaque bureau de douane de départ ou de destination supplémentaire, 2 autres feuillets, respectivement 3 autres feuillets seront nécessaires; en outre, il faudra ajouter 2 feuillets si les bureaux de douane de destination sont situés dans deux pays différents.
7. **Présentation aux bureaux de douane:** Le carnet TIR sera présenté avec le véhicule routier, l'ensemble de véhicules, le ou les conteneurs à chacun des bureaux de douane de départ, de passage et de destination. Au dernier bureau de douane de départ, la signature de l'agent et le timbre à date du bureau de douane doivent être apposés au bas du manifeste de tous les volets à utiliser pour la suite du transport (rubrique 17).

B. Manière de remplir le carnet TIR

8. **Grattage, surcharge:** Le carnet TIR ne comportera ni grattage, ni surcharge. Toute modification devra être effectuée en biffant les indications erronées et en ajoutant, le cas échéant, les indications voulues. Toute modification devra être approuvée par son auteur et visée par les autorités douanières.
9. **Indication relative à l'immatriculation:** Lorsque les dispositions nationales ne prévoient pas l'immatriculation des remorques et semi-remorques, on indiquera, en lieu et place du No d'immatriculation, le No d'identification ou de fabrication.
10. **Manifeste:**
 - a) Le manifeste sera rempli dans la langue du pays de départ, à moins que les autorités douanières n'autorisent l'usage d'une autre langue. Les autorités douanières des autres pays empruntés se réservent le droit d'en exiger une traduction dans leur langue. En vue d'éviter des retards qui pourraient résulter de cette exigence, il est conseillé au transporteur de se munir des traductions nécessaires.
 - b) **Les indications portées sur le manifeste devraient être dactylographiées ou polycopiées de manière qu'elles soient nettement lisibles sur tous les feuillets. Les feuillets illisibles seront refusés par les autorités douanières.**
 - c) Des feuilles annexes du même modèle que le manifeste ou des documents commerciaux comportant toutes les indications du manifeste peuvent être attachés aux volets. Dans ce cas, tous les volets devront porter les indications suivantes:
 - i) nombre de feuilles annexes (case 8);
 - ii) nombre et nature des colis ou des objets ainsi que le poids brut total des marchandises énumérées sur ces feuilles annexes (cases 9 à 11).
 - d) Lorsque le carnet TIR couvre un ensemble de véhicules ou plusieurs conteneurs, le contenu de chaque véhicule ou de chaque conteneur sera indiqué séparément sur le manifeste. Cette indication devra être précédée du No d'immatriculation du véhicule ou du No d'identification du conteneur (rubrique 9 du manifeste).
 - e) De même, s'il y a plusieurs bureaux de douane de départ ou de destination, les inscriptions relatives aux marchandises prises en charge ou destinées à chaque bureau de douane seront nettement séparées les unes des autres sur le manifeste.
11. **Listes de colisage, photos, plans, etc:** Lorsque, pour l'identification des marchandises pondéreuses ou volumineuses, les autorités douanières exigeront que de tels documents soient annexés au carnet TIR, ces derniers seront visés par les autorités douanières et attachés à la page 2 de la couverture. Au surplus, une mention de ces documents sera faite dans la case 8 de tous les volets.
12. **Signature:** Tous les volets (rubriques 14 et 15) seront datés et signés par le titulaire du carnet TIR ou par son représentant.

C. Incidents ou accidents

13. S'il arrive en cours de route, pour une cause fortuite, qu'un scellement douanier soit rompu ou que des marchandises périssent ou soient endommagées, le transporteur s'adressera immédiatement aux autorités douanières s'il s'en trouve à proximité ou, à défaut, à d'autres autorités compétentes du pays où il se trouve. Ces dernières établiront dans le plus bref délai le procès-verbal de constat figurant dans le carnet TIR.
14. En cas d'accident nécessitant le transbordement sur un autre véhicule ou dans un autre conteneur, ce transbordement ne peut s'affectuer qu'en présence de l'une des autorités désignées à la règle 13 ci-dessus. Ladite autorité établira le procès-verbal de constat. A moins que le carnet ne porte la mention «marchandises pondéreuses ou volumineuses», le véhicule ou conteneur de substitution devra être agréé pour le transport de marchandises sous scelléments douaniers. En plus, il sera scellé et le scellement apposé sera indiqué dans le procès-verbal de constat. Toutefois, si aucun véhicule ou conteneur agréé n'est disponible, le transbordement pourra être effectué sur un véhicule ou dans un conteneur non agréé, pour autant qu'il offre des garanties suffisantes. Dans ce dernier cas, les autorités douanières des pays suivants apprécieront si elles peuvent, elles aussi, laisser continuer dans ce véhicule ou conteneur le transport sous le couvert du carnet TIR.
15. En cas de péril imminent nécessitant le déchargement immédiat, partiel ou total, le transporteur peut prendre des mesures de son propre chef sans demander ou sans attendre l'intervention des autorités visées à la règle 13 ci-dessus. Il aura alors à prouver qu'il a dû agir ainsi dans l'intérêt du véhicule ou conteneur ou de son chargement et, aussitôt après avoir pris les mesures préventives de première urgence, avertira une des autorités visées à la règle 13 ci-dessus pour faire constater les faits, vérifier le chargement, sceller le véhicule ou conteneur et établir le procès-verbal de constat.
16. Le procès-verbal de constat restera joint au carnet TIR jusqu'au bureau de douane de destination.
17. Il est recommandé aux associations de fournir aux transporteurs, outre le modèle inséré dans le carnet TIR lui-même, un certain nombre de formules de P.V. de constat rédigées dans la ou les langues des pays à traverser.

VOLET N° 1 PAGE 1		1. CARNET TIR 	
2. Bureau(x) de douane de départ 1. _____ 2. _____ 3. _____		3. Nom de l'organisation internationale	
Pour usage officiel		4. Titulaire du carnet (nom, adresse, pays)	
		5. Pays de départ	6. Pays de destination
7. No(s) d'immatriculation du (des) véhicule(s) routier(s)		8. Documents joints au manifeste	
MANIFESTE DE MARCHANDISES			
9. a) Compartiment(s) de chargement ou conteneur(s) b) Marques et Nos des colis ou objets	10. Nombre et nature des colis ou objets: désignation des marchandises		11. Poids brut en kg
			16. Scelllements ou marques d'identification apposés (nombre, identification)
12. Total des colis figurant sur le manifeste Destination:	Nombre	13. Je certifie que les indications sous rubriques 1 à 12 ci-dessus sont exactes et complètes	17. Bureau de douane de départ Signature de l'agent et timbre à date du bureau de douane
1. Bureau de douane		14. Lieu et date	
2. Bureau de douane		15. Signature du titulaire ou de son représentant	
3. Bureau de douane			
18. Certificat de prise en charge (bureau de douane de départ ou de passage d'entrée)			
☐ 19. Scelllements ou marques d'identification reconnus intact	20. Délai de transit		
21. Enregistré par le bureau de douane de		sous le No	
22. Divers (itinéraire fixé, bureau où le transport doit être présenté, etc.)			
23. Signature de l'agent et timbre à date du bureau de douane			

SOUCHE N° 1 PAGE 1**du CARNET TIR** 

1. Pris en charge par le bureau de douane de _____	6. Signature de l'agent et timbre à date du bureau de douane
2. Sous le No _____	
3. Scelllements ou marques d'identification apposés _____	
4. ☐ Scelllements ou marques d'identification reconnus intacts	
5. Divers (itinéraire fixé, bureau où le transport doit être présenté, etc.) _____ _____	

VOLET N° 2 PAGE 2		1. CARNET TIR N°	
2. Bureau(x) de douane de départ 1. _____ 2. _____ 3. _____		3. Nom de l'organisation internationale	
Pour usage officiel		4. Titulaire du carnet (nom, adresse, pays)	
		5. Pays de départ	6. Pays de destination
7. No(s) d'immatriculation du (des) véhicule(s) routier(s)		8. Documents joints au manifeste	
MANIFESTE DE MARCHANDISES			
9. a) Compartiment(s) de chargement ou conteneur(s) b) Marques et Nos des colis ou objets	10. Nombre et nature des colis ou objets: désignation des marchandises	11. Poids brut en kg	16. Scelllements ou marques d'identification apposés (nombre, identification)
12. Total des colis figurant sur le manifeste Destination: 1. Bureau de douane 2. Bureau de douane 3. Bureau de douane		13. Je certifie que les indications sous rubriques 1 à 12 ci-dessus sont exactes et complètes 14. Lieu et date 15. Signature du titulaire ou de son représentant	17. Bureau de douane de départ Signature de l'agent et timbre à date du bureau de douane
18. Certificat de prise en charge (bureau de douane de départ ou de passage d'entrée) ☐ 19. Scelllements ou marques d'identification reconnus intacts		20. Délai de transit 21. Enregistré par le bureau de douane de _____ sous le No _____ 22. Divers (itinéraire fixé, bureau où le transport doit être présenté, etc.) 23. Signature de l'agent et timbre à date du bureau de douane	
24. Certificat de décharge (bureau de douane de passage, de sortie ou de destination) ☐ 25. Scelllements ou marques d'identification reconnus intacts		26. Nombre de colis déchargés 27. Réserves 28. Signature de l'agent et timbre à date du bureau de douane	

SOUCHE N° 2 PAGE 2		du CARNET TIR N°	
1. Arrivée constatée par le bureau de douane de _____ 2. ☐ Scelllements ou marques d'identification reconnus intacts 3. Déchargé _____ colis ou objets (comme stipulé sur le manifeste) 4. ☐ Nouveaux scelllements apposés _____ 5. Réserves _____		6. Signature de l'agent et timbre à date du bureau de douane	

Procès-verbal de constat

établi en application de l'article 25 de la Convention TIR
(voir également les règles 13 à 17 relatives à l'utilisation du carnet TIR)

1. Bureaux de douane de départ		2. CARNET TIR 	
		3. Nom de l'organisation internationale	
4. No(s) d'immatriculation du/des véhicule(s) routier(s) No(s) d'identification du/des conteneur(s)		5. Titulaire de carnet	
6. Le(s) scellement(s) douanier(s) intact(s) non intact(s) est/sont ☐ ☐		8. Observations	
7. Le(s) compartiment(s) de chargement intact(s) not intact(s) ou conteneur(s) est/sont ☐ ☐			
9. ☐ Aucune marchandise ne semble manquer ☐ Les marchandises désignées dans les rubriques 10 à 13 manquent (M) ou sont détruites (D) comme indiqué dans la rubrique 12			
10. (a) Compartiment(s) de chargement ou conteneur(s) (b) Marques et Nos des colis ou objets	11. Nombre et nature des colis ou objets: désignation des marchandises	12. M ou D	13. Observations (indiquer notamment les quantités manquantes ou détruites)
14. Date, lieu et circonstances de l'accident			
15. Mesures prises pur que l'opération TIR puisse se poursuivre ☐ apposition de nouveaux scelllements: nombre _____ caractéristiques _____ ☐ transbordement des marchandises (voir rubrique 16 ci-après) ☐ autres			
16. Si les marchandises ont été transbordées: caractéristiques du/des véhicule(s) routier(s) ou du/des conteneur(s) de substitution			
	No d'immatriculation	Agréé(s) oui non ☐ ☐	No de certificat d'agrément
(a) véhicule(s)	_____	☐ ☐	_____ / _____
	No d'identification	☐ ☐	_____ / _____
(b) conteneur(s)	_____	☐ ☐	_____ / _____
17. Autorité ayant établi le présent procès-verbal		18. Visa du prochain bureau de douane touché par le transport TIR	
Lieu / date / timbre _____ signature _____		signature _____	

☐ Marquer d'une croix les cases qui conviennent

RULES REGARDING THE USE OF THE TIR CARNET

A. General

1. **Issue:** The TIR carnet may be issued either in the country of departure or in the country in which the holder is established or resident.
2. **Language:** The TIR carnet is printed in French, except for page 1 of the cover where the items are also printed in English; this page is a translation of the "Rules regarding the use of the TIR carnet" given in French on page 2 of the cover. Additional sheets giving a translation of the printed text may also be inserted.
Carnets used for TIR operations within a regional guarantee chain may be printed in any other official language of the United Nations except for page 1 of the cover where items are also printed in English or French. The "Rules regarding the use of the TIR Carnet" are printed on page 2 of the cover in the official language of the United Nations used and are also printed in English or French on page 3 of the cover.
3. **Validity:** The TIR carnet remains valid until the completion of the TIR operation at the Customs office of destination, provided that it has been taken under Customs control at the Customs office of departure within the time-limit set by the issuing association (item 1 of page 1 of the cover).
4. **Number of carnets:** Only one TIR carnet need be required for a combination of vehicles (coupled vehicles) or for several containers loaded either on a single vehicle or on a combination of vehicles [see also rule 10(d) below].
5. **Number of Customs offices of departure and Customs offices of destination:** Transport under cover of a TIR carnet may involve several Customs offices of departure and destination, but, unless otherwise authorized:
 - (a) the Customs offices of departure must be situated in the same country;
 - (b) the Customs offices of destination may not be situated in more than two countries;
 - (c) the total number of Customs offices of departure and destination may not exceed four [see also rule 10(e) below].
6. **Number of forms:** Where there is only one Customs office of departure, and one Customs office of destination, the TIR carnet must contain at least 2 sheets for the country of departure, 3 sheets for the country of destination and 2 sheets for each country traversed. For each additional Customs office of departure 2 extra sheets and for each additional Customs office of destination 3 extra sheets shall be required; in addition, there must be 2 more sheets if the Customs offices of destination are situated in two different countries.
7. **Presentation at Customs offices:** The TIR carnet shall be presented with the road vehicle, combination of vehicles, or container(s) at each Customs office of departure, Customs office *en route* and Customs office of destination. At the last Customs office of departure, the Customs Officer shall sign and date stamp item 17 below the manifest on all vouchers to be used on the remainder of the journey.

B. How to fill in the TIR carnet

8. **Erasures, over-writing:** No erasures or over-writing shall be made on the TIR carnet. Any correction shall be made by crossing out the incorrect particulars and adding, if necessary, the required particulars. Any change shall be initiated by the person making it and endorsed by the Customs authorities.
9. **Information concerning registration:** When national legislation does not provide for registration of trailers and semi-trailers, the identification or manufacturer's no. shall be shown instead of the registration no.
10. **The manifest:**
 - (a) The manifest shall be completed in the language of the country of departure, unless the Customs authorities allow another language to be used. The Customs authorities of the other countries traversed reserve the right to require its translation into their own language. In order to avoid delays which might ensue from this requirement, carriers are advised to supply the driver of the vehicle with the requisite translations.
 - (b) **The information on the manifest should be typed or multicolored in such a way as to be clearly legible on all sheets. Illegible sheets will not be accepted by the Customs authorities.**
 - (c) Separate sheets of the same model as the manifest or commercial documents providing all the information required by the manifest, may be attached to the vouchers. In such a case, all the vouchers must bear the following particulars:
 - (i) the number of sheets attached (box 8);
 - (ii) the number and type of the packages or articles and the total gross weight of the goods listed on the attached sheets (boxes 9 to 11).
 - (d) When the TIR carnet covers a combination of vehicles or several containers, the contents of each vehicle or each container shall be indicated separately on the manifest. This information shall be preceded by the registration no. of the vehicle or the identification no. of the container (item 9 of the manifest).
 - (e) Likewise, if there are several Customs offices of departure or of destination, the entries concerning the goods taken under Customs control at, or intended for, each Customs office shall be clearly separated from each other on the manifest.
11. **Packing lists, photographs, plans, etc.:** When such documents are required by the Customs authorities for the identification of heavy or bulky goods, they shall be endorsed by the Customs authorities and attached to page 2 of the cover of the TIR carnet. In addition, a reference shall be made to these documents in box 8 of all vouchers.
12. **Signature:** All vouchers (items 14 and 15) must be dated and signed by the holder of the TIR carnet or his agent.

C. Incidents or accidents

13. In the event of Customs seals being broken or goods being destroyed or damaged by accident *en route* the carrier shall immediately contact the Customs authorities, if there are any near at hand, or if not, any other competent authorities of the country he is in. The authorities concerned shall draw up with the minimum delay the certified report which is contained in the TIR carnet.
14. In the event of an accident necessitating transfer of the load to another vehicle or another container, this transfer may be carried out only in the presence of one of the authorities mentioned in rule 13 above. The said authority shall draw up the certified report. Unless the carnet carries the words "Heavy or bulky goods", the vehicle or container substituted must be one approved for the transport of goods under Customs seals. Furthermore, it shall be sealed and details of the seal affixed shall be indicated in the certified report. However, if no approved vehicle or container is available, the goods may be transferred to an unapproved vehicle or container, provided it affords adequate safeguards. In the latter event, the Customs authorities of succeeding countries shall judge whether they, too, can allow the transport under cover of the TIR carnet to continue in that vehicle or container.
15. In the event of imminent danger necessitating immediate unloading of the whole or of part of the load, the carrier may take action on his own initiative without requesting, or waiting for action by the authorities mentioned in rule 13 above. It shall then be for him to furnish proof that he was compelled to take such action in the interests of the vehicle or container or of the load and, as soon as he has taken such preventive measures as the emergency may require, he shall notify one of the authorities mentioned in rule 13 above in order that the facts may be verified, the load checked, the vehicle or container sealed and the certified report drawn up.
16. The certified report shall remain attached to the TIR carnet until the Customs office of destination is reached.
17. In addition to the model form inserted in the TIR carnet itself, associations are recommended to furnish carriers with a supply of certified report forms in the language or languages of the countries of transit.

(Übersetzung)

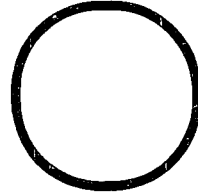
Anlage 1

Muster des Carnet TIR

1. Das Carnet TIR wird in französischer Sprache gedruckt, abgesehen von Seite 1 des Umschlags, deren Angaben auch in englischer Sprache wiedergegeben sind; die „Anleitung für die Verwendung des Carnet TIR“ erscheint in englischer Sprache auf Seite 3 des Umschlags.
2. Die für TIR-Transporte im Rahmen einer regionalen Bürgschaftskette verwendeten Carnets können in einer Amtssprache der Organisation der Vereinten Nationen gedruckt werden, abgesehen von Seite 1 des Umschlags, deren Angaben auch in englischer oder französischer Sprache wiedergegeben sind. Die „Anleitung für die Verwendung des Carnet TIR“ erscheint in der verwendeten Amtssprache der Vereinten Nationen auf Seite 2 und in englischer oder französischer Sprache auf Seite 3 des Umschlags.

(Name der Internationalen Organisation)

CARNET TIR*



.... Abschnitte

Nr.

1. Gültig für die Abfertigung durch die Abgangszollstelle bis einschließlich

2. Ausgegeben von _____

(Name des ausgebenden Verbandes)

3. Inhaber _____

(Name, Adresse, Land)

4. Unterschrift des Beauftragten
des ausgebenden Verbandes
und Stempel dieses Verbandes

5. Unterschrift des Sekretärs
der internationalen Organisation

(Vom Inhaber des Carnet vor der Verwendung auszufüllen)

6. Abgangsland _____

7. Bestimmungsland/-länder ⁽¹⁾ _____

8. Amtliche(s) Kennzeichen des Straßenfahrzeugs/der Straßenfahrzeuge ⁽¹⁾

9. Verschlußanerkennnis(se) [Zulassungsbescheinigung(en)] für das (die) Straßenfahrzeug(e)
(Nr. und Datum) ⁽¹⁾

10. Erkennungsnummer(n) des (der) Behälters ⁽¹⁾

11. Bemerkungen _____

12. Unterschrift des Carnet-Inhabers

⁽¹⁾ Nichtzutreffendes streichen.

* Siehe Anhang 1 des TIR-Übereinkommens 1975, ausgearbeitet unter Verantwortung der Wirtschaftskommission der Vereinten Nationen für Europa.

ANLEITUNG FÜR DIE VERWENDUNG DES CARNET TIR

A. Allgemeines

1. **Ausgabe:** Das Carnet TIR wird im Abgangsland oder in dem Land ausgegeben, in dem der Inhaber seinen Wohnsitz oder Geschäftssitz hat.
2. **Sprache:** Das Carnet TIR wird in französischer Sprache gedruckt, abgesehen von Seite 1 des Umschlags, deren Angaben auch in englischer Sprache wiedergegeben sind; die „Anleitung für die Verwendung des Carnet TIR“ erscheint in englischer Sprache auf Seite 3 des Umschlags. Zusätzlich können Seiten mit einer Übersetzung des gedruckten Textes in andere Sprachen eingefügt werden.
Die für TIR-Transporte im Rahmen einer regionalen Bürgschaftskette verwendeten Carnets können in einer Amtssprache der Organisation der Vereinten Nationen gedruckt werden, abgesehen von Seite 1 des Umschlags, deren Angaben auch in englischer oder französischer Sprache wiedergegeben sind. Die „Anleitung für die Verwendung des Carnet TIR“ erscheint in der verwendeten Amtssprache der Vereinten Nationen auf Seite 2 und in englischer oder französischer Sprache auf Seite 3 des Umschlags.
3. **Gültigkeit:** Das Carnet TIR bleibt bis zur Beendigung des TIR-Transports bei der Bestimmungszollstelle gültig, sofern es innerhalb der von dem ausgebenden Verband festgesetzten Frist (Nr. 1 auf Seite 1 des Umschlags) bei der Abgangszollstelle angenommen worden ist.
4. **Zahl der Carnets:** Für einen Lastzug (miteinander verbundene Fahrzeuge) oder für mehrere Behälter, die auf einem einzigen Fahrzeug oder auf einem Lastzug verladen sind [siehe auch Nr. 10 d) dieser Anleitung], ist nur ein Carnet TIR erforderlich.
5. **Zahl der Abgangs- und Bestimmungszollstellen:** Warentransporte mit Carnet TIR dürfen über mehrere Abgangs- und Bestimmungszollstellen durchgeführt werden; falls keine andere Regelung getroffen ist.
a) müssen die Abgangszollstellen in ein und demselben Land liegen;
b) dürfen die Bestimmungszollstellen in nicht mehr als zwei verschiedenen Ländern liegen;
c) darf die Gesamtzahl der Abgangs- und Bestimmungszollstellen vier nicht überschreiten [siehe auch Nr. 10 e) dieser Anleitung].
6. **Zahl der Abschnitte:** Wird der Transport nur über eine Abgangszollstelle und eine Bestimmungszollstelle durchgeführt, so muß das Carnet TIR mindestens 2 Abschnitte für das Abgangsland, 3 Abschnitte für das Bestimmungsland und je 2 Abschnitte für jedes Durchgangsland enthalten. Für jede zusätzliche Abgangs- oder Bestimmungszollstelle sind 2 bzw. 3 weitere Abschnitte erforderlich; darüber hinaus sind 2 weitere Abschnitte notwendig, wenn die Bestimmungszollstellen in zwei verschiedenen Ländern liegen.
7. **Vorlage bei den Zollstellen:** Das Carnet TIR ist bei der Vorführung des Straßenfahrzeugs, des Lastzugs, des Behälters oder der Behälter bei jeder Abgangs-, Durchgangs- und Bestimmungszollstelle vorzulegen. Bei der letzten Abgangszollstelle ist die Unterschrift des Zollbeamten und der Datumsstempel der Zollstelle unter dem Warenmanifest im Feld 17 aller für den weiteren Transport zu verwendenden Abschnitte anzubringen.

B. Ausfüllen des Carnet TIR

8. **Radieren, Überschreiben:** Im Carnet TIR darf weder radiert noch überschrieben werden. Jede Berichtigung ist so vorzunehmen, daß die irrtümlichen Angaben gestrichen und gegebenenfalls die richtigen Angaben eingesetzt werden. Jede Änderung muß von demjenigen, der sie vornimmt, bestätigt und von den Zollbehörden bescheinigt werden.
9. **Angaben über das amtliche Kennzeichen:** Sehen die innerstaatlichen Rechtsvorschriften bei Anhängern und Sattelanhängern eine Zulassung nicht vor, so sind an Stelle des amtlichen Kennzeichens die Erkennungsnummer oder die Fabriknummer anzugeben.
10. **Warenmanifest:**
a) Das Warenmanifest ist in der Sprache des Abgangslandes auszufüllen, es sei denn, daß die Zollbehörden die Verwendung einer anderen Sprache zulassen. Die Zollbehörden der anderen berührten Länder behalten sich jedoch das Recht vor, eine Übersetzung in die jeweilige Landessprache zu fordern. Um dabei etwaige Verzögerungen zu vermeiden, wird dem Warenführer empfohlen, sich die notwendigen Übersetzungen zu beschaffen.
b) **Die im Warenmanifest enthaltenen Angaben sollten mit Maschine geschrieben oder so vervielfältigt werden, daß sie auf allen Blättern gut lesbar sind. Unleserliche Blätter werden von den Zollbehörden zurückgewiesen.**
c) Den Abschnitten können Zusatzblätter, die dem Muster des Warenmanifests entsprechen, oder Handelsdokumente, die alle Angaben des Warenmanifests enthalten, beigelegt werden. Alle Abschnitte müssen jedoch folgende Angaben enthalten:
i) Anzahl der Zusatzblätter (Feld 8),
ii) Anzahl und Art der Packstücke oder Gegenstände und das Gesamtbruttogewicht der in den Zusatzblättern aufgeführten Waren (Felder 9 bis 11).
d) Wenn das Carnet TIR für einen Lastzug oder mehrere Behälter ausgefertigt wird, muß in dem Warenmanifest der Inhalt jedes Fahrzeugs oder jedes Behälters gesondert aufgeführt sein. Vor diesen Angaben ist das amtliche Kennzeichen des Fahrzeugs oder die Erkennungsnummer des Behälters einzusetzen (Feld 9).
e) Wird der Transport über mehrere Abgangs- oder Bestimmungszollstellen durchgeführt, so sind die Eintragungen bezüglich der Waren, die von den einzelnen Zollstellen abzufertigen oder für die einzelnen Zollstellen bestimmt sind, im Warenmanifest ebenfalls jeweils deutlich voneinander zu trennen.
11. **Ladestellen, Fotografien, Pläne usw.:** Wenn die Zollbehörden für die Nämlichkeitssicherung von außergewöhnlich schweren oder sperrigen Waren verlangen, daß dem Carnet TIR diese Papiere beigelegt sind, werden sie zollamtlich bestätigt und auf Seite 2 des Carnet-Umschlags angeheftet. Ferner sind diese Papiere auf allen Abschnitten im Feld 8 zu vermerken.
12. **Unterschrift:** Alle Abschnitte (Felder 14 und 15) sind vom Carnet-TIR-Inhaber oder von seinem Vertreter zu unterschreiben und mit Datum zu versehen.

C. Vorfälle oder Unfälle

13. Werden Zollverschlüsse unterwegs infolge eines unvorhergesehenen Ereignisses verletzt oder Waren vernichtet oder beschädigt, so hat sich der Warenführer unverzüglich an eine Zollbehörde zu wenden, wenn eine solche in der Nähe ist, andernfalls an eine andere zuständige Behörde des Landes, in dem er sich befindet. Diese nimmt so schnell wie möglich das im Carnet TIR enthaltene Protokoll auf.
14. Wird bei einem Unfall das Umladen der Warenladung auf ein anderes Fahrzeug oder in einen anderen Behälter erforderlich, so darf dies nur in Gegenwart einer der in Nr. 13 erwähnten Behörden geschehen. Diese Behörde nimmt ein Protokoll auf. Sofern das Carnet nicht den Vermerk „Außergewöhnlich schwere oder sperrige Waren“ trägt, muß das Ersatzfahrzeug oder der Ersatzbehälter für den Warentransport unter Zollverschluß zugelassen sein. Außerdem sind Zollverschlüsse anzulegen und im Protokoll zu vermerken. Sind jedoch keine mit einem Verschlußanerkennnis (Zulassungsbescheinigung) ausgestatteten Fahrzeuge oder Behälter verfügbar, so können die Waren auch in nicht-zugelassene Fahrzeuge oder Behälter umgeladen werden, wenn die Fahrzeuge oder Behälter ausreichende Sicherheit bieten. In diesem Fall prüfen die Zollbehörden der nachfolgenden Länder, ob sie die Weiterbeförderung der Waren in diesem Fahrzeug oder Behälter mit Carnet TIR zulassen können.
15. Zwingt eine drohende Gefahr zum sofortigen teilweisen oder vollständigen Entladen, so kann der Warenführer von sich aus handeln, ohne das Eingreifen der in Nr. 13 genannten Behörden zu beantragen oder abzuwarten. Er muß dann nachweisen, daß er gezwungen war, im Interesse des Fahrzeugs, des Behälters oder der Ladung so zu handeln; sofort nach Vornahme der dringlichsten Sicherungsmaßnahmen hat er eine der in Nr. 13 genannten Behörden zu benachrichtigen, damit der Tatbestand festgestellt, die Ladung überprüft, das Fahrzeug oder der Behälter verschlossen und ein Protokoll aufgenommen werden kann.
16. Das Protokoll bleibt bis zur Bestimmungszollstelle dem Carnet TIR beigelegt.
17. Den Verbänden wird empfohlen, den Warenführern neben dem im Carnet TIR enthaltenen Vordruck weitere Protokollvordrucke in der Sprache oder den Sprachen der Durchgangsländer zur Verfügung zu stellen.

ABSCHNITT Nr. 1		1. CARNET TIR Nr.	
2. Abgangszollstelle(n) 1. _____ 2. _____ 3. _____		3. Name der internationalen Organisation	
Für amtliche Zwecke		4. Inhaber des Carnet (Name, Adresse, Land)	
		5. Abgangsland	6. Bestimmungsland/-länder)
7. Amtliche(s) Kennzeichen des (der) Straßenfahrzeugs(-fahrzeuge)		8. Dem Warenmanifest beigefügte Papiere	
WARENMANIFEST			
9. a) Laderaum (-räume) oder Behälter b) Zeichen und Nummern der Packstücke oder Gegenstände	10. Anzahl und Art der Packstücke oder Gegenstände: Bezeichnung der Waren		11. Bruttogewicht in kg
12. Gesamtzahl der auf dem Warenmanifest aufgeführten Packstücke, bestimmt für:			16. Angelegte Zollverschlüsse oder Nämlichkeitszeichen (Anzahl, Merkmale)
1. Zollstelle	Anzahl	13. Ich bestätige die Richtigkeit und Vollständigkeit der Angaben in den Feldern 1 bis 12	17. Abgangszollstelle Unterschrift des Beamten und Datumsstempel der Zollstelle
2. Zollstelle		14. Ort und Datum	
3. Zollstelle		15. Unterschrift des Inhabers oder seines Vertreters	
18. Abfertigungsbescheinigung (Abgangszollstelle oder Durchgangszollstelle beim Eingang)			
☐ 19. Zollverschlüsse oder Nämlichkeitszeichen unverletzt	20. Frist für die Durchfuhr		
21. Eingetragen von der Zollstelle		unter der Nr.	
22. Verschiedenes (vorgeschriebene Fahrtstrecke, Zollstelle, bei der der Transport vorzuführen ist, usw.)			
23. Unterschrift des Beamten und Datumsstempel der Zollstelle			

STAMMBLATT Nr. 1 (Seiten mit ungeraden Zahlen – weiß) des CARNET TIR Nr.	
1. Abgefertigt von der Zollstelle _____	6. Unterschrift des Beamten und Datumsstempel der Zollstelle
2. Unter der Nr. _____	
3. Angelegte Zollverschlüsse oder Nämlichkeitszeichen _____	
4. ☐ Zollverschlüsse oder Nämlichkeitszeichen unverletzt	
5. Verschiedenes (vorgeschriebene Fahrtstrecke, Zollstelle, bei der der Transport vorzuführen ist, usw.) _____	

ABSCHNITT Nr. 2		1 CARNET TIR Nr. 	
2. Abgangszollstelle(n) 1. 2. 3. 		3. Name der internationalen Organisation	
Für amtliche Zwecke		4. Inhaber des Carnet (Name, Adresse, Land)	
		5. Abgangsland	6. Bestimmungsland/-länder
7. Amtliche(s) Kennzeichen des (der) Straßenfahrzeugs(-fahrzeuge)		8. Dem Warenmanifest beigelegte Papiere	
WARENMANIFEST			
9. a) Laderaum (-räume) oder Behälter b) Zeichen und Nummern der Packstücke oder Gegenstände	10. Anzahl und Art der Packstücke oder Gegenstände: Bezeichnung der Waren		11. Bruttogewicht in kg
			16. Angelegte Zollverschlüsse oder Nämlichkeitszeichen (Anzahl, Merkmale)
12. Gesamtzahl der auf dem Warenmanifest aufgeführten Packstücke, bestimmt für:	Anzahl	13. Ich bestätige die Richtigkeit und Vollständigkeit der Angaben in den Feldern 1 bis 12 14. Ort und Datum 15. Unterschrift des Inhabers oder seines Vertreters	17. Abgangszollstelle Unterschrift des Beamten und Datumsstempel der Zollstelle
1. Zollstelle			
2. Zollstelle			
3. Zollstelle			
18. Abfertigungsbescheinigung (Abgangszollstelle oder Durchgangszollstelle beim Eingang)		24. Erledigungsbescheinigung (Durchgangszollstelle beim Ausgang oder Bestimmungszollstelle)	
☐ 19. Zollverschlüsse oder Nämlichkeitszeichen unverletzt	20. Frist für die Durchfuhr	☐ 25. Zollverschlüsse oder Nämlichkeitszeichen unverletzt	
21. Eingetragen von der Zollstelle	unter der Nr.	26. Anzahl der erledigten Packstücke	
22. Verschiedenes (vorgeschriebene Fahrtstrecke, Zollstelle, bei der der Transport vorzuführen ist, usw.)		27. Vorbehalte	
23. Unterschrift des Beamten und Datumsstempel der Zollstelle		28. Unterschrift des Beamten und Datumsstempel der Zollstelle	

STAMMBLATT Nr. 2 (Seiten mit ungeraden Zahlen – grün) des CARNET TIR Nr.

1. Ankunft festgestellt von der Zollstelle	6. Unterschrift des Beamten und Datumsstempel der Zollstelle
2. ☐ Zollverschlüsse oder Nämlichkeitszeichen unverletzt	
3. Erledigt Packstücke oder Gegenstände (wie im Warenmanifest angegeben)	
4. Neue Zollverschlüsse angelegt 	
5. Vorbehalte 	

Protokoll (gelb)gemäß Artikel 25 des TIR-Übereinkommens
(siehe auch Nummern 13 bis 17 der Anleitung für die Verwendung des Carnet TIR)

1. Abgangszollstelle(n)		2. CARNET TIR Nr. 	
		3. Name der internationalen Organisation	
4. Amtliche(s) Kennzeichen des (der) Straßenfahrzeugs (-fahrzeuge) Erkennungsnummer(n) des (der) Behälter(s)		5. Inhaber des Carnet	
6. Der (die) Zollverschluß (-verschüsse) ist (sind)		8. Bemerkungen	
unverletzt ☐ verletzt ☐			
7. Der (die) Laderaum (-räume) oder Behälter ist (sind)			
unverletzt ☐ verletzt ☐			
9. ☐ Es scheint keine Ware zu fehlen ☐ Die in den Feldern 10 bis 13 bezeichneten Waren fehlen (M) oder sind vernichtet (D), wie in Feld 12 angegeben			
10. a) Laderaum (-räume) oder Behälter b) Zeichen und Nummern der Packstücke oder Gegenstände	11. Anzahl und Art der Packstücke oder Gegenstände; Bezeichnung der Waren	12. M oder D	13. Bemerkungen (u. a. Fehlmengen oder vernichtete Mengen angeben)
14. Datum, Ort und Umstände des Unfalls			
15. Maßnahmen im Interesse einer Fortführung des TIR-Transportes			
☐ Anlegen neuer Zollverschlüsse: Anzahl _____ Merkmale _____ ☐ Umladen der Waren (siehe Feld 16) ☐ Sonstiges			
16. Bei Umladen der Waren: Merkmale des (der) Ersatzstraßenfahrzeugs (-fahrzeuge) oder des (der) Ersatzbehälter(s)			
	Amtliches Kennzeichen	Zugelassen ja nein	Nr. des Verschlußanerkennnisses (Zulassungsbescheinigung)
a) Fahrzeug	_____	☐ ja ☐ nein	_____
	Erkennungsnummer	☐ ja ☐ nein	_____
b) Behälter	_____	☐ ja ☐ nein	_____
			Anzahl und Merkmale der angelegten Zollverschlüsse _____ / _____
17. Behörde, die das Protokoll aufgenommen hat		18. Stempel der nächsten vom TIR-Transport berührten Zollstelle	
Ort / Datum / Stempel Unterschrift		Unterschrift	

☐ Zutreffendes ankreuzen

(Übersetzung)

Annex 2	Annexe 2	Anlage 2
Annex 2, article 2, paragraph 3	Annexe 2, article 2, paragraphe 3	Anlage 2, Artikel 2, Abs. 3
Replace the existing text by the following:	Remplacer le texte actuel par le texte suivant:	Der bisherige Wortlaut ist durch folgenden Wortlaut zu ersetzen:
“3. Windows shall be allowed provided that they are made of materials of sufficient strength and that they cannot be removed and replaced from the outside without leaving obvious traces. Glass may nevertheless be permitted, but if glass other than safety glass is used, the windows shall be fitted with a fixed metal grille which cannot be removed from the outside; the mesh of the grille shall not exceed 10 mm.”	« 3. Les lucarnes seront autorisées à condition qu’elles soient faites de matériaux suffisamment résistants et qu’elles ne puissent être enlevées et remises en place de l’extérieur sans laisser de traces visibles. Toutefois, le verre pourra être admis, mais si l’on utilise un verre autre que du verre de sécurité, les lucarnes seront pourvues d’un grillage métallique fixe ne pouvant être enlevé de l’extérieur; la dimension des mailles du grillage ne dépassera pas 10 mm. »	„3. Lichtöffnungen sind zulässig, sofern sie aus genügend widerstandsfähigem Material hergestellt sind und von außen nicht entfernt und wieder angebracht werden können, ohne sichtbare Spuren zu hinterlassen. Glas kann zugelassen werden; wird jedoch anderes Glas als Sicherheitsglas verwendet, so müssen die Lichtöffnungen mit einem festen Metallgitter versehen sein, das von außen nicht entfernt werden kann; die Maschenweite des Gitters darf höchstens 10 mm betragen.“
Annex 2, article 3, paragraph 6	Annexe 2, article 3, paragraphe 6	Anlage 2, Artikel 3, Abs. 6
For the existing text, substitute:	Remplacer le texte actuel par le texte suivant:	Der bisherige Wortlaut ist durch den folgenden Wortlaut zu ersetzen:
“6. The sheet shall be fixed to the vehicle in strict compliance with the conditions set forth in article 1 (a) and (b) of these Regulations. The following systems can be used:	« 6. La bâche sera fixée au véhicule de façon à répondre strictement aux conditions de l’article premier, alinéas a) et b), du présent Règlement. Les systèmes suivants pourront être utilisés:	„6. Die Schutzdecke muß an dem Fahrzeug so befestigt sein, daß die Bedingungen des Artikels 1 Buchstaben a und b dieser Vorschriften in vollem Umfang erfüllt sind. Folgende Befestigungsmethoden sind möglich:
(a) The sheet can be secured by (i) metal rings fixed to the vehicles, (ii) eyelets let into the edge of the sheet and (iii) a fastening passing through the rings above the sheet and visible from the outside for its entire length.	a) La bâche pourra être attachée par: i) des anneaux métalliques fixés sur le véhicule; ii) des oeillets introduits dans le bord de la bâche; et iii) un lien de fermeture passant dans les anneaux par-dessus la bâche et restant visible à l’extérieur sur toute sa longueur.	a) Die Schutzdecke kann befestigt werden durch i) am Fahrzeug befestigte Metallringe, ii) in den Rand der Schutzdecke eingelassene Ösen, iii) ein Befestigungsmittel, das über der Schutzdecke durch die Ringe führt und in seiner ganzen Länge von außen sichtbar ist.
The sheet shall overlap solid parts of the vehicle by at least 250 mm, measured from the centre of the securing rings, unless the system of construction of the vehicle in itself prevents all	La bâche recouvrira des éléments solides du véhicule sur une distance d’au moins 250 mm mesurés à partir du centre des anneaux de fixation, sauf dans le cas où le système de construction du	Die Schutzdecke muß den festen Teil des Fahrzeugs um mindestens 250 mm, von der Mitte der Befestigungsringe an gemessen, überdecken, sofern nicht schon die Art der Konstruk-

access to the load compartment.	véhicule empêcherait par lui-même tout accès au compartiment réservé au chargement.	tion des Fahrzeugs als solche jeden Zugang zum Laderaum verhindert.
(b) When any edge of a sheet is to be permanently secured to a vehicle, the two surfaces shall be joined together without a break and shall be held in place by strong devices.	b) Lorsque le bord d'une bâche doit être attaché de manière permanente au véhicule, l'assemblage sera continu et réalisé au moyen de dispositifs solides.	b) Wenn der Rand der Schutzdecke auf Dauer am Fahrzeug befestigt werden soll, muß die Verbindung lückenlos sein und durch eine feste Vorrichtung hergestellt werden.
(c) When a sheet locking system is used it shall in locked position join the sheet tightly to the outside of the load compartment."	c) Si un système de verrouillage de la bâche est utilisé, il devra, en position verrouillée, unir étroitement la bâche à l'extérieur du compartiment réservé au chargement."	c) Wird ein Schutzdeckenverchlußsystem verwendet, so muß es in geschlossener Stellung die Schutzdecke fest gegen die Außenseite des Laderaums spannen."

Annex 6

Insert a new explanatory note after note 0.8.3 to read as follows:

"0.8.5 Article 8, paragraph 5

If the guarantee is questioned for goods not listed in the TIR Carnet, the administration concerned should indicate the facts on which it based its operation, that the goods were contained in the sealed section of the road vehicle or sealed container."

Insert a new explanatory note after note 2.2.1(c)-1(e) to read as follows:

"(f) The ventilation aperture may be provided with a protective device. This shall be secured to the sheet in such a way as to permit Customs inspection of the aperture. This protective device shall be secured to the sheet at a distance of not less than 5 cm from the screen of the ventilation aperture."

Insert after note 2.2.1(c)-2, a new explanatory note to read:

"2.2.3 Paragraph 3 — safety glass

Glass shall be considered to be safety glass if there is no risk it

Annexe 6

Insérer après la note 0.8.3 la nouvelle note explicative suivante:

«0.8.5 Article 8, paragraphe 5

Si la garantie est mise en cause pour des marchandises qui ne sont pas énumérées dans le carnet TIR, l'administration intéressée devrait indiquer sur quels faits elle s'est fondée pour conclure que ces marchandises étaient contenues dans la partie scellée du véhicule routier ou dans le conteneur scellé.»

Insérer après la note 2.2.1 c)-1 e) la nouvelle note explicative suivante:

«f) L'ouverture de ventilation peut être équipée d'un dispositif de protection. Ce dispositif sera fixé à la bâche de façon à permettre un contrôle douanier dans cette ouverture. Il sera fixé à la bâche à une distance d'au moins 5 cm de l'écran de l'ouverture de ventilation.»

Insérer, après la note 2.2.1 c)-2, une nouvelle note explicative ainsi conçue:

«2.2.3 Paragraphe 3 — verre de sécurité

Un verre sera considéré comme verre de sécurité s'il n'y a pas de

Anlage 6

Nach 0.8.3 ist folgende neue Erläuterung einzufügen:

„0.8.5 Artikel 8, Absatz 5

Wird die Bürgschaft für Waren in Anspruch genommen, die im Carnet TIR nicht angeführt sind, sollte die betroffene Verwaltung angeben, auf Grund welcher Fakten sie der Auffassung ist, daß die Waren sich unter Zollverschluß in einem Teil des Fahrzeugs oder einem Behälter befanden.“

Nach 2.2.1 c)-1 e) ist folgende neue Erläuterung einzufügen:

„f) Lüftungsöffnungen können mit einer Schutzvorrichtung versehen sein. Diese Vorrichtung muß an der Schutzdecke in der Weise befestigt sein, daß die Zollkontrolle der Öffnung möglich ist. Die Schutzvorrichtung muß an der Schutzdecke im Abstand von mindestens 5 cm von der vor der Lüftungsöffnung angebrachten Sperre befestigt sein.“

Hinter 2.2.1 c)-2 ist folgende neue Erläuterung einzufügen:

„2.2.3 Absatz 3 — Sicherheitsglas

Als Sicherheitsglas ist Glas anzusehen, bei dem keine Gefahr

being destroyed as a result of any factor ordinarily occurring in the normal conditions of use of a vehicle. The glass shall bear a mark which characterizes it as safety glass."

risque qu'il soit détruit sous l'action de l'un quelconque des facteurs qui interviennent habituellement dans les conditions normales d'utilisation d'un véhicule. Le verre sera muni d'une marque le caractérisant comme verre de sécurité.»

besteht, daß es durch eine einzelne der bei einer normalen Verwendung des Fahrzeugs üblicherweise zu erwartenden Einwirkungen zerstört wird. Das Glas muß als Sicherheitsglas besonders gekennzeichnet sein."

Die Änderungen sind gemäß Art. 60 Abs. 1 des Abkommens mit 1. August 1986 in Kraft getreten.

Vranitzky

160. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 8. März 1988 betreffend Änderung der Anhänge zum Europäischen Abkommen über Soziale Sicherheit und zur Zusatzvereinbarung zur Durchführung des Europäischen Abkommens über Soziale Sicherheit

Nach Mitteilung des Generalsekretärs des Europarates vom 23. November 1987 wurden die Anhänge zum Europäischen Abkommen über Soziale Sicherheit und zur Zusatzvereinbarung zur Durchführung des Europäischen Abkommens über Soziale Sicherheit (BGBl. Nr. 428/1977, zuletzt geändert durch BGBl. Nr. 668/1986) durch Spanien wie folgt geändert:

(Übersetzung)

ANNEXES TO THE CONVENTION

ANNEXES A LA CONVENTION

ANHÄNGE ZUM ABKOMMEN

ANNEX II — Legislation and Schemes to which the Convention is applicable

Legislation concerning:

- (a) the general Social Security scheme governing the following branches:
 1. sickness, maternity;
 2. old age;
 3. invalidity;
 4. death and survivors' benefits;
 5. occupational injuries and diseases;
 6. family allowances;
 7. unemployment;
- (b) the special Social Security schemes for the above-mentioned branches.

ANNEXE II — Législations et régimes auxquels s'applique la Convention

Législations concernant:

- (a) La régime général de la sécurité sociale pour les branches suivantes:
 1. maladie, maternité;
 2. vieillesse;
 3. invalidité;
 4. décès et survie;
 5. accidents du travail et maladies professionnelles;
 6. allocations familiales;
 7. chômage.
- (b) Les régimes spéciaux de la sécurité sociale pour les branches mentionnées ci-dessus.

ANHANG II — Rechtsvorschriften und Systeme, auf die sich das Abkommen bezieht

Rechtsvorschriften über

- a) das Allgemeine System der Sozialen Sicherheit betreffend die folgenden Zweige:
 1. Krankheit, Mutterschaft;
 2. Alter;
 3. Invalidität;
 4. Tod und Hinterbliebene;
 5. Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten;
 6. Familienbeihilfen;
 7. Arbeitslosigkeit;
- b) die Sondersysteme der Sozialen Sicherheit hinsichtlich der angeführten Zweige.

ANNEX VI — Benefits to which the provisions of paragraph 1 or paragraph 2 of Article 11 are not applicable

The complements permitting to reach the amount of the minima pensions determined annually by the Act on the State Estimates.

ANNEXE VI — Prestations auxquelles les dispositions du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 de l'Article 11 ne sont pas applicables

Les compléments permettant d'atteindre le montant des pensions minima fixé annuellement par la Loi sur le Budget de l'Etat.

ANHANG VI — Leistungen, für die Artikel 11 Absatz 1 oder Absatz 2 nicht gilt

Die Zuschläge zur Erreichung des Betrages der Mindestpensionen, der jährlich durch das Gesetz betreffend die Staatsausgaben bestimmt wird.

ANNEX VII — Particular measures for the application of the legislation of the Contracting Parties

APPLICATION OF THE LEGISLATION OF SPAIN

(1) The provisions of Article 28, paragraph 5, shall be applicable with respect to the award of the benefits provided for in Chapter 2 of Title III, and this even where certain periods of insurance are required.

(2) When all, or part of, the period of insurance considered for the determination of the basis of calculation of the benefit has been completed in another Contracting Party, the basic contributions retained for this period will be those corresponding to the latest occupational category to which the worker belonged in Spain.

(3) The provisions of the Royal Decree No. 2805/1979 of 7 December concerning persons having the status of a civil servant or an employee of an international or inter-governmental organisation are extended to the nationals of any Contracting Party as well as to refugees and stateless persons:

- (a) when they have their residence in the Spanish territory;
- (b) when they have their residence in the territory of another Contracting Party provided they have been, at any time, affiliated in a compulsory manner to the Spanish social security;
- (c) when they have their residence in the territory of a State other than a Contracting Party if they have contributed to the Spanish social security for a minimum period of one thousand and eighty days, and if they are not insured in a compulsory or voluntary manner under the legislation of a Contracting Party.

ANNEXE VII — Modalités particulières d'application des législations des Parties Contractantes

APPLICATION DE LA LEGISLATION ESPAGNOLE

(1) Les dispositions de l'article 28, paragraphe 5, seront applicables en ce qui concerne l'octroi des prestations prévues au Chapitre 2 du Titre III et ce même lorsque certaines périodes d'assurance sont exigées.

(2) Lorsque tout ou partie de la période d'assurance prise en compte pour la détermination de la base de calcul de la prestation a été accomplie dans une autre Partie Contractante, les bases de cotisation retenues pour cette période seront celles correspondant à la dernière catégorie professionnelle à laquelle le travailleur a appartenu en Espagne.

(3) Le bénéfice des dispositions contenues dans l'Arrêté Royal No. 2805/1979 du 7 décembre concernant les personnes qui ont le statut de fonctionnaire ou d'employé au service d'une organisation internationale ou intergouvernementale est étendu aux ressortissants de toute Partie Contractante, ainsi qu'aux réfugiés et apatrides:

- (a) lorsqu'ils ont leur résidence sur le territoire espagnol;
- (b) lorsqu'ils ont leur résidence sur le territoire d'une autre Partie Contractante s'ils ont été, par ailleurs, à un quelconque moment, affiliés avec caractère obligatoire à la sécurité sociale espagnole;
- (c) lorsqu'ils ont leur résidence sur le territoire d'un Etat — autre qu'une Partie Contractante —, s'ils ont cotisé au système espagnol de sécurité sociale pendant une période de mille quatre-vingts jours au minimum et s'ils ne sont pas assurés obligatoirement ou volontairement en vertu de la législation d'une Partie Contractante.

ANHANG VII — Besondere Bestimmungen über die Anwendung der Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten

ANWENDUNG DER SPANISCHEN RECHTSVORSCHRIFTEN

(1) Artikel 28 Absatz 5 gilt auch für die Gewährung der Leistungen nach Titel III Kapitel 2, und zwar auch dann, wenn bestimmte Versicherungszeiten erforderlich sind.

(2) Wurden alle oder ein Teil der für die Feststellung der Berechnungsgrundlage für die Leistung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten in einem anderen Vertragsstaat zurückgelegt, so gelten als Beitragsgrundlagen für diese Zeiten jene, die der Berufsgruppe entsprechen, der der Erwerbstätige zuletzt in Spanien angehört hat.

(3) Die Bestimmungen des Königlichen Dekretes Nr. 2805/1979 vom 7. Dezember betreffend Personen, die Beamtenstatus haben oder bei einer internationalen oder zwischenstaatlichen Organisation beschäftigt sind, werden auf die Staatsangehörigen der Vertragsstaaten sowie Flüchtlinge und Staatenlose ausgedehnt,

- a) wenn sie ihren Wohnort im spanischen Gebiet haben;
- b) wenn sie ihren Wohnort im Gebiet eines anderen Vertragsstaates haben und sie zu irgendeinem Zeitpunkt dem spanischen System der Sozialen Sicherheit obligatorisch angehört haben;
- c) wenn sie ihren Wohnort im Gebiet eines anderen Staates als eines Vertragsstaates haben und sie Beiträge zum spanischen System der Sozialen Sicherheit für mindestens 1 080 Tage entrichtet haben und nicht nach den Rechtsvorschriften eines anderen Vertragsstaates pflichtversichert oder freiwillig versichert sind.

ANNEXES TO THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT**ANNEX 1 — Competent Authorities**

Ministerio de Trabajo y Seguridad Social (Ministry of Labour and Social Security), Madrid.

ANNEX 2 — Competent Institutions

1. All schemes, except the special scheme for seamen:

(a) For all branches except unemployment:
Instituto Nacional de la Seguridad Social (I.N.S.S.) (National Institute of Social Security).

(b) Unemployment:
Instituto Nacional de Empleo (INEM) (National Institute of Employment).

2. Special scheme of seamen:
Instituto Social de la Marina (I.S.M.) (Social Institute of the Merchant Navy).

ANNEX 3 — Institutions of the place of residence and Institutions of the place of temporary residence

1. For all schemes, except the special scheme for seamen and all branches except unemployment:
Direcciones Provinciales del Instituto Nacional de la Seguridad Social (I.N.S.S.) (Provincial Directorates of the National Institute of Social Security).

2. Special scheme for seamen, for all branches:
Instituto Social de la Marina (I.S.M.) (Social Institute of the Merchant Navy).

3. Unemployment, except for seamen:
Instituto Nacional de Empleo (INEM) (National Institute of Employment).

ANNEXES A L'ACCORD COMPLEMENTAIRE**ANNEXE 1 — Autorités compétentes**

Ministerio de Trabajo y Seguridad Social (Ministère du Travail et de la Sécurité Sociale), Madrid.

ANNEXE 2 — Institutions compétentes

1. Tous les régimes, sauf le régime spécial des gens de mer:

(a) Pour toutes les branches sauf le chômage:
Instituto Nacional de la Seguridad Social (I.N.S.S.) (Institut National de la Sécurité Sociale).

(b) Chômage:
Instituto Nacional de Empleo (INEM) (Institut National de l'Emploi).

2. Régime spécial des gens de mer:
Instituto Social de la Marina (I.S.M.) (Institut Social de la Marine marchande).

ANNEXE 3 — Institutions du lieu de résidence et institutions du lieu de séjour temporaire

1. Pour tous les régimes, sauf le régime spécial des gens de mer et toutes les branches à l'exception du chômage:
Direcciones Provinciales del Instituto Nacional de la Seguridad Social (I.N.S.S.) (Directions Provinciales de l'Institut National de la Sécurité Sociale).

2. Régime spécial des gens de mer, pour toutes les branches:
Instituto Social de la Marina (I.S.M.) (Institut Social de la Marine marchande).

3. Chômage sauf pour les gens de mer:
Instituto Nacional de Empleo (INEM) (Institut National de l'Emploi).

ANHÄNGE ZUR ZUSATZVEREINBARUNG**ANHANG 1 — Zuständige Behörden**

Ministerio de Trabajo y Seguridad Social (Ministerium für Arbeit und Soziale Sicherheit), Madrid.

ANHANG 2 — Zuständige Träger

1. Alle Systeme mit Ausnahme des Sondersystems für Seeleute:

a) Für alle Zweige mit Ausnahme der Arbeitslosigkeit:
Instituto Nacional de la Seguridad Social (I.N.S.S.) (Nationale Anstalt für Soziale Sicherheit);

b) Arbeitslosigkeit:
Instituto Nacional de Empleo (INEM) (Nationale Anstalt für Beschäftigung).

2. Sondersysteme für Seeleute:
Instituto Social de la Marina (I.S.M.) (Sozialanstalt der Handelsmarine).

ANHANG 3 — Träger des Wohnortes und Träger des Aufenthaltsortes

1. Für alle Systeme mit Ausnahme des Sondersystems für Seeleute und alle Zweige mit Ausnahme der Arbeitslosigkeit:
Direcciones Provinciales del Instituto Nacional de la Seguridad Social (I.N.S.S.) (Provinzdirektionen der Nationalen Anstalt für Soziale Sicherheit).

2. Sondersysteme für Seeleute für alle Zweige:
Instituto Social de la Marina (I.S.M.) (Sozialanstalt der Handelsmarine).

3. Arbeitslosigkeit mit Ausnahme für Seeleute:
Instituto Nacional de Empleo (INEM) (Nationale Anstalt für Beschäftigung).

ANNEX 4 — Liaison Bodies

1. For all benefits, except unemployment benefits:
Instituto Nacional de la Seguridad Social (I.N.S.S.) (National Institute of Social Security), Madrid.
2. Unemployment:
Instituto Nacional de Empleo (INEM) (National Institute of Employment).

ANNEX 7 — Institutions designated by the competent authorities of the Contracting Parties

1. For the application of the provisions of Article 7, paragraph 1; Article 12, paragraph 1; Article 34; Article 63; Article 72, paragraph 2; Article 73, paragraph 2; Article 76; Article 77; and Article 78, paragraph 2:
 - for all workers, except seamen:
Direcciones Provinciales del Instituto Nacional de la Seguridad Social (I.N.S.S.) (Provincial Directorates of the National Institute of Social Security);
 - for seamen:
Direcciones Provinciales del Instituto Social de la Marina (I.S.M.) (Provincial Directorates of the Social Institute of the Merchant Navy).
2. For the application of the provisions of Article 14, paragraphs 2 and 3, Article 84 and Article 87 of the Agreement:
Instituto Nacional de la Seguridad Social (I.N.S.S.) (National Institute of Social Security), Madrid.
3. For the application of the provisions of Article 83, paragraph 1, of the Agreement:
Direcciones Provinciales del Instituto Nacional de Empleo (INEM) (Provincial Directorates of the National Institute of Employment).

ANNEXE 4 — Organismes de liaison

1. Pour toutes les prestations, sauf les prestations en cas de chômage:
Instituto Nacional de la Seguridad Social (I.N.S.S.) (Institut National de la Sécurité Sociale), Madrid.
2. Chômage:
Instituto Nacional de Empleo (INEM) (Institut National de l'Emploi).

ANNEXE 7 — Institutions désignées par les autorités compétentes des Parties Contractantes

1. Pour l'application des dispositions contenues dans l'Article 7, paragraphe 1; l'Article 12, paragraphe 1; l'Article 34; l'Article 63; l'Article 72, paragraphe 2; l'Article 73, paragraphe 2; l'Article 76; l'Article 77; et l'Article 78, paragraphe 2:
 - pour tous les travailleurs, sauf les gens de mer:
Direcciones Provinciales del Instituto Nacional de la Seguridad Social (I.N.S.S.) (Directions Provinciales de l'Institut National de la Sécurité Sociale);
 - pour les gens de mer:
Direcciones Provinciales del Instituto Social de la Marina (I.S.M.) (Directions Provinciales de l'Institut Social de la Marine marchande).
2. Pour l'application des dispositions contenues dans l'Article 14, paragraphes 2 et 3, l'Article 84 et l'Article 87 de l'Accord:
Instituto Nacional de la Seguridad Social (I.N.S.S.) (Institut National de la Sécurité Sociale), Madrid.
3. Pour l'application des dispositions contenues dans l'Article 83, paragraphe 1, de l'Accord:
Direcciones Provinciales del Instituto Nacional de Empleo (INEM) (Directions Provinciales de l'Institut National de l'Emploi).

ANHANG 4 — Verbindungsstellen

1. Für alle Leistungen mit Ausnahme der Leistungen bei Arbeitslosigkeit:
Instituto Nacional de la Seguridad Social (I.N.S.S.) (Nationale Anstalt für Soziale Sicherheit), Madrid.
2. Arbeitslosigkeit:
Instituto Nacional de Empleo (INEM) (Nationale Anstalt für Beschäftigung).

ANHANG 7 — Von den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten bezeichnete Träger

1. Bei Anwendung des Artikels 7 Absatz 1, des Artikels 12 Absatz 1, der Artikel 34 und 63, des Artikels 72 Absatz 2, des Artikels 73 Absatz 2, der Artikel 76 und 77 und des Artikels 78 Absatz 2:
 - für alle Erwerbstätigen mit Ausnahme der Seeleute:
Direcciones Provinciales del Instituto Nacional de la Seguridad Social (I.N.S.S.) (Provinzdirektionen der Nationalen Anstalt für Soziale Sicherheit);
 - für Seeleute:
Direcciones Provinciales del Instituto Social de la Marina (I.S.M.) (Provinzdirektionen der Nationalen Anstalt der Handelsmarine).
2. Bei Anwendung des Artikels 14 Absätze 2 und 3 und der Artikel 84 und 87:
Instituto Nacional de la Seguridad Social (I.N.S.S.) (Nationale Anstalt für Soziale Sicherheit), Madrid.
3. Bei Anwendung des Artikels 83 Absatz 1:
Direcciones Provinciales del Instituto Nacional de Empleo (INEM) (Provinzdirektionen der Nationalen Anstalt für Beschäftigung).

Weiters wurden nach Mitteilung des Generalsekretärs des Europarates vom 9. November 1987 die Anhänge zur Zusatzvereinbarung zur Durchführung des Europäischen Abkommens über Soziale Sicherheit durch Belgien wie folgt geändert:

(Übersetzung)

1. ANNEX 2 — Competent Institutions

At point 3: Old-age — death (pensions), under (a) with regard to wage earners: the words "Office national des pensions pour travailleurs salariés, (National Wage Earners Pension Board), Brussels" are replaced by the words "Office National des Pensions, (National Pension Board), Brussels".

2. ANNEX 3 — Institutions of the place of residence and Institutions of the place of temporary residence

For the institutions of the place of residence, at point 3: Old-age — death (pensions) under (a) wage earners: the words "Office National des pensions pour travailleurs salariés (National Wage Earners Pension Board), Brussels", are replaced by the words "Office National des Pensions, (National Pension Board), Brussels".

3. ANNEX 4 — The liaison bodies

A. Employed wage-earners

At point 3: Old-age and death (pensions), paragraphs (a) and (b) are deleted and replaced by the words "Office National des Pensions, (National Pension Board), Brussels".

B. Self-employed persons

At point 2: Old-age — death (pensions), under (b), the words "Caisse nationale des pensions de retraite et de survie (National Retirement Pensions and Survivors Fund) (for payment of benefit)" are replaced by the words "Office National des Pensions, (National Pension Board), Brussels, (for payment of benefit)".

1. ANNEXE 2 — Institutions compétentes

Au point 3: Vieillesse — décès (pensions), sous a) Travailleurs salariés: les mots «Office national des pensions pour travailleurs salariés, Bruxelles» sont remplacés par «Office National des Pensions, Bruxelles».

2. ANNEXE 3 — Institutions du lieu de résidence et institutions du lieu de séjour

Pour les institutions du lieu de résidence, au point 3: Vieillesse — décès (Pensions), sous a) Travailleurs salariés: les mots «Office national des pensions pour travailleurs salariés, Bruxelles» sont remplacés par «Office National des Pensions, Bruxelles».

3. ANNEXE 4 — Organismes de liaison

A. Régime des travailleurs salariés

Au point 3: Vieillesse — décès (Pensions), les paragraphes a) et b) sont supprimés et remplacés par les mots «Office National des Pensions, Bruxelles».

B. Régime des travailleurs indépendants

Au point 2: Vieillesse — décès (Pensions) sous b), les mots «Caisse nationale des pensions de retraite et de survie (pour le paiement des prestations)» sont remplacés par les mots «Office National des Pensions, Bruxelles, (pour le paiement des prestations)».

1. ANHANG 2 — Zuständige Träger

Im Punkt 3: Alter, Tod (Pensionen) werden unter lit. a: Arbeitnehmer die Worte „Office national des pensions pour travailleurs salariés (Staatliches Amt für Arbeitnehmerpensionen), Brüssel“ durch die Worte „Office National des Pensions (Staatliches Amt für Pensionen), Brüssel“ ersetzt.

2. ANHANG 3 — Träger des Wohnortes und Träger des Aufenthaltsortes

Hinsichtlich der Träger des Wohnortes werden im Punkt 3: Alter, Tod (Pensionen) unter lit. a: Arbeitnehmer die Worte „Office national des pensions pour travailleurs salariés (Staatliches Amt für Arbeitnehmerpensionen), Brüssel“ durch die Worte „Office National des Pensions (Staatliches Amt für Pensionen), Brüssel“ ersetzt.

3. ANHANG 4 — Verbindungsstellen

A. System für Arbeitnehmer

Im Punkt 3: Alter, Tod (Pensionen) entfallen die lit. a und b und werden durch die Worte „Office National des Pensions (Staatliches Amt für Pensionen), Brüssel“ ersetzt.

B. System für selbständig Erwerbstätige

Im Punkt 2: Alter, Tod (Pensionen) werden unter lit. b die Worte „Caisse nationale des pensions de retraite et de survie (Staatliche Kasse für Alters- und Hinterbliebenenpensionen) (für die Zahlung der Leistungen)“ durch die Worte „Office National des Pensions (Staatliches Amt für Pensionen), Brüssel (für die Zahlung der Leistungen)“ ersetzt.

4. ANNEX 7 — Institutions designated by the competent authorities of the Contracting Parties

At point 5, under (b), the words "Caisse nationale des pensions de retraite et de survie (National Retirement and Survivors Pension Fund), Brussels" are replaced by the words "Office National des Pensions (National Pension Board), Brussels".

4. ANNEXE 7 — Institutions désignées par les autorités compétentes des Parties Contractantes

Au point 5, sous b), les mots «Caisse nationale des pensions de retraite et de survie, Bruxelles» sont remplacés par les mots «Office National des Pensions, Bruxelles».

4. ANHANG 7 — Von den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten bezeichnete Träger

Im Punkt 5 werden unter lit. b die Worte „Caisse nationale des pensions de retraite et de survie (Staatliche Kasse für Alters- und Hinterbliebenenpensionen), Brüssel“ durch die Worte „Office National des Pensions (Staatliches Amt für Pensionen), Brüssel“ ersetzt.

Vranitzky

161.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Die Abgabe der nachstehenden Erklärung wird genehmigt.

Erklärung über die Zurückziehung des österreichischen Vorbehaltes nach Art. I Abs. 3 erster Satz des Übereinkommens über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche

(Übersetzung)

DECLARATION

The Republic of Austria withdraws the reservation made in accordance with Article I paragraph 3 first sentence of the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards.

DÉCLARATION

La République d'Autriche retire la réserve faite conformément à l'Article I, alinéa 3, première phrase, de la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères.

ERKLÄRUNG

Der von der Republik Österreich nach Art. I Abs. 3 erster Satz des Übereinkommens über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche erklärte Vorbehalt *) wird zurückgezogen.

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 200/1961

Die Erklärung wurde am 25. Feber 1988 beim Generalsekretär der Vereinten Nationen abgegeben.

Vranitzky